

GRATIA tuo nos, quæsumus, Domine, non derelinquat: quæ et sacræ nos deditos faciat servituti, et tuam nobis opem semper acquirat. Per Dominum.

ADESTO, Domine, famulis tuis, et perpetuam benignitatem largire poscentibus: ut iis, qui te auctore et gubernatore gloriantur, et congregata restaures, et restaurata conserves. Per Dominum.

POSTCOMMUNION

Let not Thy grace forsake us, O Lord, we beseech Thee: but may it render us devoted to Thy holy service, and ever procure for us Thy assistance. Through our Lord.

PRAYER OVER THE PEOPLE

To Thy servants who call upon Thee hearken with unfailing kindness, O Lord, and while they glory in Thee, their Maker and Ruler, do Thou collect and restore all that we lost, and once restored preserve it. Through our Lord.

MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Parish, Lewisham

PROPER of the MASS

THURSDAY OF THE SECOND WEEK OF LENT

Psalm 69:2,3,4

DEUS, in adjutorium meum intende: Domine, ad adjuvandum me festina: confundantur et reverantur inimici mei, qui quærunt animam meam. *Ps.* Avertantur retrorsum, et erubescant: qui cogitant mihi mala. Gloria Patri.

PRÆSTA nobis, quæsumus, Domine, auxilium gratiæ tuæ: ut, jejuniis et orationibus convenienter intenti, liberemur ab hostibus mentis et corporis. Per Dominum.

Jeremias 17:5-10

HÆC dicit Dominus Deus: Maledictus homo, qui confidit in homine et ponit carnem brachium suum, et a Domino recedit cor ejus. Erit enim quasi myricæ in deserto, et non videbit cum venerit bonum: sed habitabit in siccitate in deserto, in terra salsuginis, et inhabitabili. Benedictus vir, qui confidit in Domino, et erit Dominus fiducia ejus. Et erit quasi lignum quod transplantatur super aquas, quod ad humorem mittit radices suas: et non timebit cum venerit æstus. Et erit folium ejus viride, et in tempore siccitatis non erit sollicitum, nec aliquando desinet facere fructum. Pravum est cor omnium, et inscrutabile: quis cognoscet illud? Ego Dominus scrutans cor, et probans renes: qui do unicuique juxta viam suam, et justa fructum adin-

INTROIT

O God, come to mine assistance. O Lord, make haste to help me; let mine enemies be confounded and ashamed that seek my soul. *Ps.* Let them be turned backward, and blush for shame: that desire evils to me. Glory be to the Father.

COLLECT

Grant us, we beseech Thee, O Lord, the help of Thy grace: that duly applying ourselves to fasting and prayer, we may be delivered from enemies of mind and of body. Through our Lord.

EPISTLE

Thus saith the Lord God: Cursed be the man that trusteth in man and maketh flesh his arm, and whose heart departeth from the Lord. For he shall be like tamaric in the desert, and he shall not see when good shall come: but he shall dwell in dryness in the desert, in a salt land, and not inhabited. Blessed be the man that trusteth in the Lord, and the Lord shall be his confidence. And he shall be as a tree that is planted by the waters, that spreadeth out its roots towards moisture: and it shall not fear when the heat cometh. And the leaf thereof shall be green, and in the time of drought it shall not be solicitous, neither shall it cease at any time to bring forth fruit. The heart is perverse above all things, and unsearchable: who can know it? I am the Lord Who search the heart, and prove the reins: Who give to everyone

ventionum suarum: dicit Dominus omnipotens.

Psalm 78:9,10

PROPITIUS esto, Domine, peccatis nostris, ne quando dicant gentes: Ubi est Deus eorum? Adjuva nos, Deus salutaris noster: et propter honorem nominis tui, Domine, libera nos.

Luke 16:19-31

IN illo tempore: Dixit Jesus Phariseis: Homo quidam erat dives, qui induebatur purpura et bysso: et epulabatur quotidie splendide. Et erat quidam mendicus, nomine Lazarus, qui jacebat ad januam ejus, ulceribus plenus, cupiens saturari de micis, quæ cadebant de mensa divitis, et nemo illi dabat: sed et canes veniebant, et lingebant ulcera ejus. Factum est autem ut moreretur mendicus, et portaretur ab Angelis in sinum Abrahamæ, Mortuus est autem et dives, et sepultus est in inferno. Elevans autem oculos suos, cum esset in tormentis, vidit Abraham a longe, et Lazarum in sinu ejus, et ipse clamans, dixit: Pater Abraham, miserere mei, et mitte Lazarum, ut intingat extremum digiti sui in aquam, ut refrigeret linguam meam, quia crucior in hac flamma. Et dixit illi Abraham: Fili, recordare quia recepisti bona in vita tua, et Lazarus similiter mala: nunc autem hic consolatur, tu vero cruciaris. Et in his omnibus inter nos et vos chaos magnum firmatum est: ut hi, qui volunt hinc transire ad vos, non possint, neque inde hunc transmeare. Et ait: Rogo ergo te, pater, ut mittas eum in domum patris mei. Habeo enim quinque fratres, ut testetur illis, ne et ipsi veniant in hunc locum tormentorum. Et ait illi Abraham: Habent Moysen et prophetas: audiant illos. At ille dixit: Non, pater Abraham: sed si quis ex mortuis ierit ad eos, pœnitentiam agent. Ait autem illi: Si Moysen et

according to his way, and according to the fruit of his devices: saith the Lord almighty.

GRADUAL

Forgive us our sins, O Lord, lest the Gentiles should say: Where is their God? Help us, O God, our Saviour: and for the honour of Thy name, O Lord, deliver us.

GOSPEL

At that time Jesus said to the Pharisees: There was a certain rich man who was clothed in purple and fine linen, and feasted sumptuously every day. And there was a certain beggar, named Lazarus, who lay at his gate, full of sores, desiring to be filled with the crumbs that fell from the rich man's table, and no one did give him: moreover the dogs came and licked his sores. And it came to pass that the beggar died, and was carried by the angels into Abraham's bosom And the rich man also died, and he was buried in hell. And lifting up his eyes when he was in torments, he saw Abraham afar off, and Lazarus in his bosom, and he cried and said: Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus that he may dip the tip of his finger in water to cool my tongue, for I am tormented in this flame. And Abraham said to him: Son, remember that thou didst receive good things in thy lifetime and likewise Lazarus evil things: but now his is comforted and thou art tormented. And besides all this, between us and you there is fixed a great chaos: so that they who would pass from hence to you cannot, nor from hence come hither. And he said: Then, father, I beseech thee that thou wouldst send him to my father's house, for I have five brethren, that he may testify unto them, lest they also come into this place of torments. And Abraham said to him: They have Moses and the prophets: let them hear them. But he said: No, Father Abraham: but if one went to them from the dead, they will do

prophetas non audiunt, neque si quis ex mortuis resurrexerit, credent.

Exodus 32:11,14

PRECATUS est Moyses in conspectu Domini Dei sui, et dixit: Quare, Domine, irasceris in populo tuo? Parce iræ animæ tuæ: memento Abraham, Isaac, et Jacob, quibus jurasti dare terram fluentem lac et mel. Et placatus est Dominus de malignitate, quam dixit facere populo suo.

PRESENTI sacrificio, nomini tuo nos, Domine, jejunia dicata sanctificent: ut, quod observantia nostra proficitur exterius, interius operetur effectu. Per Dominum.

VERE dignum et justum est, æquum et salutâre, nos tibi semper, et ubique grâtiâs âgere: Dômine sancte, Pater omnipotens, ætérne Deus: Qui corporâli jejûnio vitia cômprimis, mentem elevas, virtûtém largiris, et prâmia: per Christum Dôminum nostrum. Per quem majestâtem tuam laudant Angeli, adôrant Dominatiões, tremunt Potestâtes. Cæli, cælorumque Virtûtes, ac beâta Sêraphim, sócia exsultatiõe concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti jûbeas, deprecâmur, súpplîci confessiõe dicentes:

John 6:57

QUI manducat Meam carnem, et bibit Meum sanguinem, in Me manet, et ego in eo, dicit Dominus.

penance. And he said to him: If they hear not Moses and the prophets, neither will they believe if one rise again from the dead.

OFFERTORY

Moses prayed in the sight of the Lord his God, and said: Why, O Lord, art Thou angry with Thy people? Let the anger of Thy soul be appeased: remember Abraham, Isaac and Jacob, to whom Thou sworest that Thou wouldst give the land flowing with milk and honey. And the Lord was appeased from the evil, which He had threatened to do to His people.

SECRET

May the fast we have devoted to Thy name, O Lord, sanctify us by means of this sacrifice: that, what our observance professes externally, it may effectually perform within us. Through our Lord.

PREFACE FOR LENT

IT IS truly meet and just, right and availing unto salvation, that we should at all times and in all places give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty and everlasting God. Who by the fasting of the body dost curb our vices, elevate our minds and bestow virtue and reward; through Christ our Lord. Through whom the angels praise Thy majesty, the dominions worship it, and the powers stand in awe. The heavens and the heavenly hosts, with the blessed seraphim join together in celebrating their joy. With these we pray Thee join our voices also, while we say with lowly praise:

COMMUNION

He that eateth My flesh, and drinketh My blood, abideth in Me, and I in him, saith the Lord.